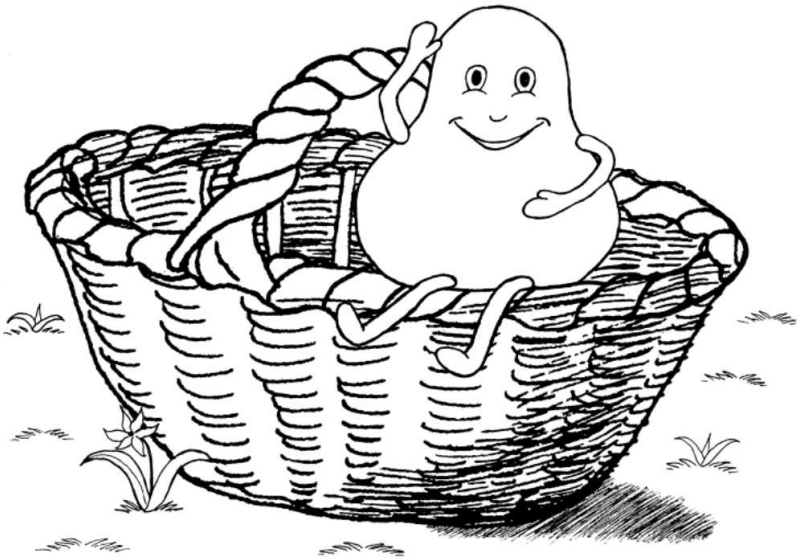


Iberede ya dribwavu

The Big Flat Bread



Translated into shiNdzواني by Robi Szabo
shiNdzواني, English



<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work, but you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated into Shindzuwani by Cam Houser and Robi Szabo

Adapted from original, Copyright © 2014, Instituto Lingüístico de Verano, A.C.. Licensed under CC-BY-SA 4.0.

Images from the “Arte para la Alfabetización en México” project, © 2012 by Instituto Lingüístico de Verano, A.C., used under a Creative Commons Attribution-ShareAlike license:

<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>.

Iberede ya dribwavu

The Big Flat Bread

Fabiola Santos Pérez, narradora

Images by “Arte para la Alfabetización en México”
project, © 2012 by Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
© 2019 “Arte para la Alfabetización en México” project,
© 2012 by Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
CC-BY-NC-SA 4.0.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F. 2014

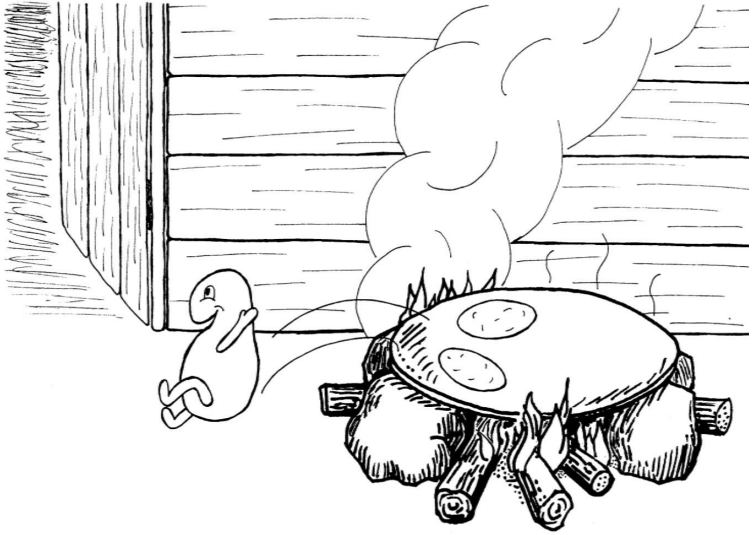
Peace Corps Comoros

shiNdzvani, English
Ndzvani, Comoros



Hale hale hoho vwaka mtrumama akopiha berede kula suku asubwihi swafi. Suka moja afanya berede nyengi, na iberede ya mwisa ika dribwavu swafi.

Once upon a time there was a woman who made flat bread early every morning. One day she made a lot of flat bread, and the last one was very big.



Iberede ya dribwavu katsaha
mtrumama ule amle vavo alawa
itasa na atrawa.

The big flat bread didn't want
the woman to eat him, so he lept
from the pan and ran off.



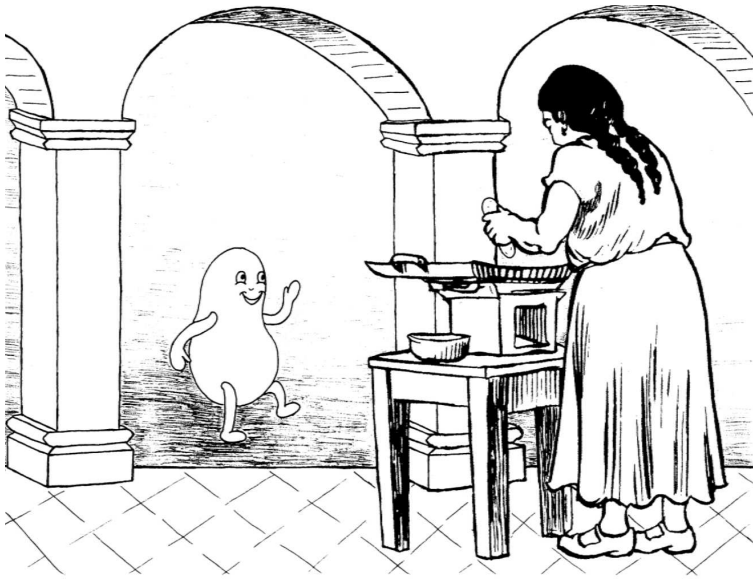
Umtrumama amdunga na ashemeledza, "Berede ya dribwavu, ziya rabuzi! Nitsohula." Be iberede atseha tu na atrawa tsena.

The woman followed him crying, "Big tortilla, stop right there! I will eat you!" But the flat bread just laughed and ran away.



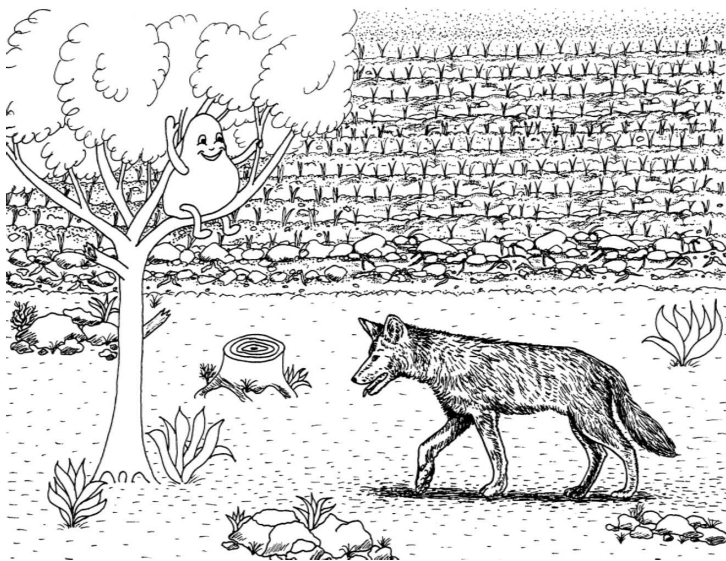
Iberede awono mtrubaba tadjiri pareni. Waye kaparola rasa suku ile na arongoa, "Berede ya dribwavu, ziya rabuzi! Nitsohula. Be iberede atseha tu na atrawa tsena.

The flat bread met a rich man on the street. He had not eaten yet that dau, and said, "Big flat bread, stop right there! I will eat you!" But the flat bread just laughed and ran away.



Mjini iberede awono mtrumama audzao ntrovi. Arongoa, "Berede ya dribwavu, ziya rabuzi! Nitsohula." Be iberede atseha tu na atrawa tsena.

In town, the flat bread saw a lady selling bananas. She said, "Big flat bread, stop right there! I will eat you!" But the flat bread just laughed and ran away.



Iberede awono mbwa nyeha
ikana ndza swafi malavuni.
Mbwa irongoa, "Berede ya
dribwavu, ziya rabuzi!
Nitsohula." Be iberede na atseha
tu na aheya mwiri.

In the countryside, the flat bread
found a hungry wild dog. The
dog said, "Big flat bread, stop
right there! I'm going to eat
you!" But the flat bread just
laughed and climbed a tree.



Paharoni iberede awono
mwanamtsa mtrumama na
panye. Mwanamtsa ana ndza
swafi na asizunguha digo.

In the forest, the flat bread saw
a little girl with a basket. She
was hungry and looking for
raspberries.



Iberede ya dribwavu afikiri,
"Nisitsaha mwanamtsa
mtrumama ini hunile." Vavo
aendra mbiyo ata ampara na
ayoha harimwa panye yahe.

The big flat bread thought to
himself, "I want this poor little
girl to eat me." So he ran to
catch up with her, and jumped
into her basket.

**Samahani, nahika u wono mkosa,
awu usitsaha shiyo tsena yangina,
awu usitshaha hu angiha shiyo
tafadhwali niambia harimwa -
pcvcwhcomoros@gmail.com**

**If you see any mistakes, want
another book, or want helping
writing your own book please
contact me at -
pcvcwhcomoros@gmail.com**

Marahaba na husoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni